

Dated 8 December 2015

THE BRITISH COUNCIL

- and -

THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Cooperation for 2016 - 2019

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

THIS AGREEMENT is dated

8 December 2015

PARTICIPANTS:

- (1) **THE BRITISH COUNCIL**, incorporated by Royal Charter and registered as a charity (under number 209131 in England and Wales and number SCO37733 in Scotland), with its principal office at 10 Spring Gardens, London, SW1A 2BN (the "**British Council**"); and
- (2) **THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE**, a public authority, official registration number 38621185, with its principal office at 10 Peremohy Avenue, 01135, Kyiv, Ukraine (the "**Ministry**").

Paragraph 1 General Principles

1.1 The Ministry of Education and Science of Ukraine and the British Council in Ukraine (hereinafter referred to as "the Participants") hereby set out in this Memorandum the scope of bilateral cooperation.

1.2 The Participants have entered into this Memorandum for the effective implementation of the Agreement between the Government of Ukraine and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Cooperation in the Fields of Education, Science and Culture of 10 February 1993.

1.3 The Memorandum builds on the existing cooperation between the Participants in the fields of education and, in particular, of the training and teaching of English at secondary, vocational and higher education levels.

1.4 The British Council will act in accordance with the provisions of this Memorandum as the nominated agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for cooperation with the Government of Ukraine in the fields of education, science and culture, as set out in the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine on Cooperation in the Fields of Education, Science and Culture of 10 February 1993.

1.5 The Participants wish to stress that this Memorandum is not intended to be a legally binding document and does not create any financial obligations between the Participants. Any financial commitments arising from the activities will be governed by written agreements negotiated by the Participants.

Paragraph 2 Areas of Cooperation

2.1 The Participants will cooperate with universities, colleges, schools and other educational institutions in the UK and Ukraine to achieve the objectives of this Memorandum.

2.2 The Participants will cooperate to ensure greater awareness of the educational systems of the UK and Ukraine, including through regular informational and promotional educational activities.

2.3 The Participants will promote the development of direct partnerships between higher education institutions, technical-vocational institutions and schools in the UK and Ukraine.

2.4 The Participants will promote the exchange of experience between those institutions and executive agencies responsible for educational policy, about the systems and mechanisms for ensuring the quality of education at all levels.

2.5 The Participants will promote cooperation between universities in the UK and Ukraine in order to develop programmes of joint and double degrees and their mutual recognition, joint programmes of academic mobility, and joint scientific research, particularly through the international educational and research programmes of the European Union and the programmes of the Participants in the sphere of education. The Participants will further cooperate to support the improvement, within Ukrainian universities, of leadership skills, quality assurance, student self-governance and university management.

2.6 The Participants, in cooperation with employers, sector skills councils and other partners will work together toward the harmonisation of national qualifications frameworks.

2.7 The Participants will further cooperate in the field of the teaching and learning of English in schools in Ukraine, based on the shared experience of creating new educational programmes in English and on professional teacher training. In-depth cooperation will include the following:

2.7.1 The broadening of work in the field of undergraduate teacher education by:

- Changing approaches to the training of foreign language teachers from a focus on philology to one of pedagogy;
- Assisting in the development of national professional standards for the training of foreign language teachers;
- Working together to change the ratio of the components of the training of foreign language teachers with a focus on increasing the share of time for teaching methodology;
- Coordinating the experimental model programme on the methodology of teaching English for students of the first "bachelor" level of education in Ukraine's higher education institutions, as set out in the project for the academic years 2015/2016 to 2018/2019.

2.7.2 Continued partnerships with the institutes of postgraduate teacher education by:

- Assisting the improvement of the professional skills of teachers of English during their working career;
- Encouraging teachers of English in secondary schools to participate in international programmes, projects and courses, whose certificates can provide the basis for credits of professional training in relation to scheduled courses at the institutes of postgraduate education;
- Working together to update the "Regulations on the certification of pedagogical workers" in line with European standards, by introducing the "Framework for the continuous professional development of teachers of foreign languages", recommended by the Ministry in 2012.

2.7.3 Distribution in the educational institutions of Ukraine of new courses and teaching resources created using information and communication technologies, to improve the professional skills of teachers of English.

2.7.4 The creation of educational programmes for school children, including those with special needs.

2.7.5 The exploitation of new technologies to support and enhance the teaching and learning of English, both within and beyond formal education settings.

2.7.6 The evaluation of the level of English competence in accordance with the recommendations of the Council of Europe on language education, through the joint development of a test to assess language skills as part of the state final certification and the external independent language test, and the development of professional training for the test developers.

2.8 In order to improve the quality of higher education in Ukraine and in particular to strengthen the quality of scientific-pedagogical and professorial staff of universities and research institutions, the Participants aim to cooperate in the implementation of the order awarding the academic titles of associate professor and professor in Ukraine, in relation to obtaining the necessary international certificate of proficiency in English as a foreign language. Appropriate cooperation mechanisms will be determined by additional documents.

2.9 The Participants will further cooperate to promote the appropriate recognition within Ukraine of UK qualifications.

2.10 The Participants will implement the joint project "English for Civil Servants" in order to improve the professional English language skills of the Ministry.

2.11 The British Council will involve the Ministry in international dialogue on the development of modern education and new practices in these areas.

2.12 The Ministry will strongly support the work of the British Council in Ukraine.

Paragraph 3 Final provisions

3.1 This Memorandum will come into effect on the date of signing and will be valid until 31 December 2019. Either party may terminate this Memorandum by means of written notification with one month's notice to the other Party.

3.2 Any disputes about the interpretation or application of this Memorandum will be resolved by consultations between the Participants, and will not be referred to any national or international tribunal or third party for settlement.

3.3. The measures provided for in Paragraph 2 will be implemented on the basis of verbal or written agreements between the Participants, to be negotiated in good faith.

3.4 The Memorandum is signed in London on 8 December 2015, in the presence of representatives of the Participants in the Ukrainian and English languages in two copies, each copy having equal legal force.

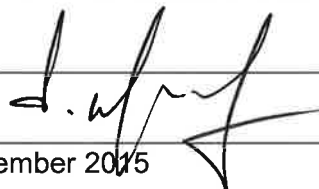
3.5 This Memorandum may be amended by mutual written agreement of the Participants at any time.

IN WITNESS whereof the Participants have entered into this Memorandum on the date set out above.

Signed by the duly authorised representative of THE BRITISH COUNCIL

Name:	Sir Ciarán Devane	Signature:	
Position:	Chief Executive	Date:	8 December 2015

Signed by the duly authorised representative of THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF UKRAINE

Name:	Mr Serhiy Kvit	Signature	
Position:	Minister	Date:	8 December 2015

8 грудня 2015 року

БРИТАНСЬКА РАДА

- та -

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ ТА НАУКИ УКРАЇНИ

МЕМОРАНДУМ

**про
співробітництво у 2016 - 2019 роках**

МЕМОРАНДУМ

Дана Угода від

8 грудня 2015 року

УЧАСНИКИ:

- (1) **БРИТАНСЬКА РАДА**, що заснована Королівською Хартією та заарестована як благодійна організація (за номером 209131 в Англії та Уельсі та номером SCO37733 в Шотландії), з головним офісом за адресою 10 Spring Gardens, London, SW1A 2BN (**Британська Рада**) та
- (2) **МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ ТА НАУКИ УКРАЇНИ** державний орган, офіційно зареєстрований за номером number 38621185, з головним офісом за адресою проспект Перемоги 10, 01135, Київ, Україна (**Міністерство**).

Параграф 1 Загальні принципи

- 1.1 Міністерство освіти і науки України та Британська Рада в Україні, (надалі - "Учасники") цим Меморандумом окреслюють сфери двосторонньої співпраці.
- 1.2 Учасники уклали цей Меморандум з метою ефективної реалізації Угоди між Урядом України і Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії про співробітництво в галузях освіти, науки і культури від 10 лютого 1993 року.
- 1.3 Меморандум ґрунтується на існуючому співробітництві Учасників в галузі освіти та зокрема навчання та викладання англійської мови в загальноосвітніх, професійно-технічних і вищих навчальних закладах.
- 1.4 Британська Рада діятиме в рамках положень цього Меморандуму, як головний агент Сполученого Королівства Великої Британії та Північної Ірландії зі співробітництва з Урядом України в галузях освіти, науки і культури, як зазначено в Угоді між Урядом України і Урядом Сполученого Королівства Великобританії та Північної Ірландії про співробітництво в галузях освіти, науки і культури від 10 лютого 1993 року.
- 1.5 Учасники погоджуються, що Даний Меморандум не є юридичним документом та не накладає жодних фінансових зобов'язань на жодного із Учасників. Будь-які фінансові зобов'язання, які виникають в результаті діяльності, будуть предметом взаємної письмової домовленості між Учасниками в рамках певних проектів.

Параграф 2 Сфери співробітництва

- 2.1 Учасники будуть співпрацювати з університетами, коледжами, школами та іншими навчальними закладами Великої Британії та України для досягнення цілей цього Меморандуму.
- 2.2 Учасники співпрацюватимуть з метою забезпечення більшої обізнаності про освітні системи Великої Британії та України, зокрема шляхом проведення регулярних інформаційних та промоційних освітніх заходів.

2.3 Учасники сприятимуть розвитку прямих партнерських зв'язків між вищими, професійно-технічними та загальноосвітніми навчальними закладами Великої Британії та України.

2.4 Учасники сприятимуть обміну досвідом між навчальними закладами та органами виконавчої влади, відповідальними за освітню політику, щодо системи та механізмів забезпечення якості освіти усіх рівнів.

2.5 Учасники сприятимуть розвитку співпраці між університетами Великої Британії та України з метою розроблення програм спільних та подвійних дипломів та їх взаємного визнання, створення спільних програм академічної мобільності, проведення спільних наукових досліджень, зокрема в рамках міжнародних освітніх та наукових програм Європейського Союзу та інших програм Учасників у сфері освіти. Учасники також будуть співпрацювати у сферах покращення професійного управління українськими університетами, розвитку лідерських навичок, студентського самоврядування та загального підвищення якості освіти.

2.6 Учасники, у співпраці з роботодавцями, їхніми галузевими радами та іншими партнерами, співпрацюватимуть з метою узгодження національних рамок кваліфікацій.

2.7 Учасники надалі співпрацюватимуть у сфері викладання та вивчення англійської мови в навчальних закладах України, спираючись на спільний досвід створення нових навчальних програм з англійської мови та фахової підготовки вчителів. Поглиблена співпраця включатиме таке:

2.7.1 Розширення роботи у секторі додипломної педагогічної освіти шляхом:

- зміни напрямку підготовки вчителя іноземної мови з філологічного на педагогічний;
- сприяння у розробці державних галузевих стандартів підготовки вчителя іноземної мови;
- спільної роботи над зміною співвідношення складових підготовки вчителя іноземної мови з акцентом на підвищення частки методичних дисциплін;
- координації експериментальної типової програми з методики навчання англійської мови для здобувачів першого рівня освіти «бакалавр» у внз України, розробленої в рамках проекту на 2015/2016 – 2018/2019 навчальні роки;

2.7.2 Продовження партнерських зв'язків із закладами післядипломної освіти шляхом:

- сприяння у підвищенні професійної майстерності вчителів англійської мови у продовж їхньої кар'єри;
- заохочення вчителів англійської мови загальноосвітніх навчальних закладів до участі у міжнародних програмах, проектах, курсах, сертифікати яких є підставою для зарахування годин фахової підготовки під час проходження планових курсів в інституті післядипломної педагогічної освіти;
- спільної роботи над оновленням «Положення про атестацію педагогічних працівників» відповідно до загальноєвропейських стандартів через запровадження «Рамок безперервного професійного вдосконалення вчителів іноземних мов», рекомендованих Міністерством освіти і науки України у 2012 р.

2.7.3 Поширення в навчальних закладах України нових курсів та навчальних ресурсів, що створені із використанням інформаційно-комунікаційних технологій, для підвищення фахової майстерності вчителів англійської мови.

2.7.4 Створення навчальних програм для дітей шкільного віку, в тому числі, із особливими потребами.

2.7.5. Використання нових технологій для підтримки та вдосконалення викладання та вивчення англійської мови, як в межах так і поза системою формальної освіти.

2.7.6 Оцінювання рівня володіння англійською мовою відповідно до Рекомендацій Ради Європи з мовної освіти шляхом спільної розробки тесту з виявлення мовних умінь в рамках державної підсумкової атестації та зовнішнього незалежного оцінювання, а також професійної підготовки розробників тесту.

2.8 З метою підвищення якості вищої освіти України, та зокрема з метою посилення якісного науково-педагогічного та професорського складу університетів та наукових установ, Учасники бажатимуть співпрацювати у реалізації порядку присудження вчених звань доцента і професора України в частині отримання необхідного міжнародного сертифіката зі знання англійської мови я іноземної. Відповідний механізм співпраці буде визначатись додатковими документами.

2.9 Учасники співпрацюватимуть для підтримки визнання Британських кваліфікації в Україні.

2.10 Учасники реалізовуватимуть спільний проект «Англійська мова для державного службовця» з метою підвищення рівня професійної англійської мови працівників Міністерства освіти і науки.

2.11 Британська Рада залучатиме Міністерство до міжнародного діалогу щодо сучасного розвитку освіти та новітніх практик у цій сфері.

2.12 Міністерство усіляко підтримуватиме функціонування Британської Ради в Україні.

Параграф 3 Кінцеві положення

3.1 Меморандум набирає чинності з дати підписання та діятиме до 31 грудня 2019 року. Кожен із Учасників має право припинити дію Меморандуму письмовим повідомленням іншого Учасника протягом одного місяця.

3.2. Будь-які диспути щодо інтерпретації чи виконання цього Меморандуму будуть вирішені шляхом консультацій між Учасниками, і не будуть передані на розгляд у національні чи міжнародні трибунали чи третій стороні для вирішення.

3.3 Заходи, передбачені в Параграфі 2, повинні бути реалізовані в результаті усної або письмової домовленості між Учасниками.

3.4 Меморандум підписано у м. Лондоні «8» грудня 2015 року, у присутності представників Учасників українською та англійською мовами у двох примірниках, які мають рівну юридичну силу.

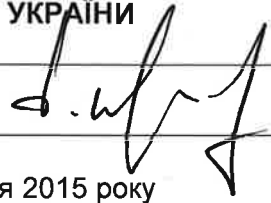
3.5 Меморандум може бути доповнений письмовими додатками від Учасників в будь-який час.

У ПРИСУТНОСТІ Учасники підписали цей Меморандум

Підписано представником БРИТАНСЬКОЇ РАДИ

Ім'я:	Сер Кіран Дівейн	Підпис:	
Посада:	Генеральний Директор	Дата	8 грудня 2015 року

Підписано представником МІНІСТЕРСТВА ОСВІТИ ТА НАУКИ УКРАЇНИ

Ім'я:	Сергій Квіт	Підпис:	
Посада:	Міністр	Дата:	8 грудня 2015 року